

Informações úteis e sugestões didáticas

O objetivo desta unidade temática é que os/as aprendizes:

- conheçam a figura de Stefan Zweig e sua esposa Lotte Zweig e sua relação com o português brasileiro;
- reflitam sobre o aprendizado de uma nova língua;
- aprendam e/ou revisem vocabulário sobre línguas;
- conheçam ou revisem os verbos modais “können” e “müssen”
- conversem sobre a própria experiência de aprender alemão.

Informações gerais sobre a unidade

Stefan Zweig foi um escritor austríaco nascido em 1881, em Viena. Ele presenciou o renome de suas obras em vida e participou de várias conferências ao redor do mundo.

Lotte Zweig (cujo nome de solteira foi Altmann) nasceu na Alemanha em 1908. Com a ascensão do nazismo mudou-se para Londres, onde foi contratada como secretária e assistente de pesquisa de Stefan em 1934. Cinco anos depois, Stefan e Lotte se casam e no ano seguinte partem para o exílio nas Américas.

O casal multilíngue se muda definitivamente para o Brasil em 1941 e se instala em uma casa em Petrópolis, RJ. Atualmente, a casa abriga um museu. Site do museu: <https://casastefanzweig.org.br/>

Durante sua estada em solo brasileiro, Stefan escreveu o livro *"Brasilien: ein Land der Zukunft"*, revisado e editado por Lotte.

Em 1942, o casal comete suicídio duplo devido ao sentimento de desesperança em relação à guerra, como Stefan escreve na carta de despedida: "A cada dia aprendi a amar este país mais e mais e em parte alguma poderia eu reconstruir minha vida, agora que o mundo de minha língua está perdido e o meu lar espiritual, a Europa, autodestruído. Depois de 60 anos são necessárias forças incomuns para começar tudo de novo."

Links para informações adicionais:

<https://www.onb.ac.at/museen/literaturmuseum/sonderausstellungen/stefan-zweig-weltautor>

<https://stefan-zweig-zentrum.at/stefan-zweig-zentrum-salzburg>

Exercício 1

O primeiro exercício tem como intuito fazer uma entrada mais geral ao tema na unidade. Ele pode ser usado tanto como revisão, caso os/as aprendizes já tenham aprendido vocabulário referente a nacionalidades, línguas e países em alemão, quanto como uma forma de introduzir esse conteúdo. Isso vai depender da turma e dos objetivos do/da docente.

A atividade consiste em uma tabela dividida nas categorias de pessoa, país e língua, a qual os/as aprendizes devem completar com as palavras dadas no exercício. A forma de gênero das nacionalidades (feminino e masculino) estão misturadas no grupo de palavras. A abordagem desse tópico gramatical é opcional.

Autorin: Bianca Feltrin Pott

Além disso, sugere-se a abordagem dos adjetivos correspondentes às nacionalidades (gentílico). Por exemplo: *der Österreicher, österreichisch*.

Respostas:

Sprache: Deutsch, Englisch

Mensch: der Spanier, der Kanadier, die Britin, der Franzose, der Angolaner, die Chilenin, der Ire, die Deutsche, die Französin

Land: Österreich, die Schweiz, Mosambik, Kanada, Spanien, Frankreich, Brasilien, England

Exercício 2

Essa atividade tem como objetivo introduzir informações biográficas sobre as vidas de Stefan e Lotte Zweig, revisar pronomes pessoais e a conjugação dos verbos no presente, assim como interagir com vocabulário sobre línguas em alemão. No exercício a) os/as aprendizes devem relacionar as frases com as fotos correspondentes, a partir dos pronomes pessoais e formas verbais utilizadas. Ex: *Er ist 1881 geboren*. O pronome “er” é o pronome masculino de terceira pessoa do singular e por isso está escrito embaixo da primeira foto (foto de Stefan Zweig).

As perguntas em alemão do exercício b) devem ser respondidas com base no texto em português disponível no site Casa Stefan Zweig: https://casastefanzweig.org/sec_futuro.php?language=pt_BR.

Assim, lendo um texto em português, os/as aprendizes aprendem informações relevantes sobre o escritor e sua relação com o Brasil e, respondendo em alemão, usam também o idioma alemão, ampliando seu vocabulário e estruturas sintáticas e gramaticais.

Respostas:

a) *Imagem 1:* Er ist 1881 geboren; Er spricht Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch; 1941 schreibt er das Buch “Brasilien: ein Land der Zukunft”; Er ist Schriftsteller.

Imagem 2: Sie heißt Lotte Altmann Zweig; Sie ist Sekretärin; Sie spricht Deutsch, Englisch und Französisch; Sie arbeitet als Assistentin von Stefan Zweig.

Imagem 3: Sie kommen 1941 nach Brasilien; Sie leben in Petrópolis, Rio de Janeiro; Sie sind 1942 gestorben; Sie ziehen nach London, wenn Hitler an die Macht kommt.

b) 1.b; 2.a; 3.c; 4.b; 5.a

Exercício 3

Lotte e Stefan Zweig escreveram muitas cartas para familiares e amigos durante suas viagens. Em algumas delas, Lotte comenta sobre a aprendizagem de português e suas dificuldades e angústias com relação a essa língua. O exercício a) apresenta duas passagens de cartas de Lotte, com o objetivo de que os/as aprendizes deduzam qual trecho foi escrito primeiro. Sugerimos uma discussão em sala, que pode ser realizada em português, mas isso fica a critério do/da docente e do nível linguístico dos/das aprendizes.

A segunda parte consiste em uma atividade de “verdadeiro ou falso” que retoma as informações presentes nas passagens das cartas.

Respostas:

a) A passagem número 2 foi escrita primeiro. A carta em que ela se encontra data de 31/08/1941, ela foi escrita um pouco antes do casal se mudar para o Brasil. Eles pretendiam ficar por um longo período no país e saber a língua local seria muito importante. Já o trecho número 1 é de 13/09/1941. São pouquíssimas semanas de diferença, mas foi o suficiente para Lotte e Stefan se frustrarem com o aprendizado do português brasileiro. Eles continuam estudando, mas o que antes era feito de espontânea vontade virou uma obrigação. A carta segue com: “De qualquer modo, isso tem que ser feito porque, com o passar do tempo, os brasileiros naturalmente preferem falar sua língua a falar francês e para manter uma casa é absolutamente necessário falar português.”

b) 1. richtig; 2. falsch; 3. falsch; 4. falsch; 5. richtig; 6. falsch; 7. richtig; 8. richtig

Exercício 4

Essa atividade inicia com uma pergunta aberta sobre o que é importante no aprendizado de uma nova língua. O aprofundamento da discussão é escolha do/da docente. Sugerimos uma discussão em conjunto. A abordagem de temas como “Existem línguas fáceis ou difíceis?” seria interessante.

Existe certa proximidade entre algumas línguas, seja de vocabulário, gramática ou sintaxe, que geralmente estão relacionadas às famílias linguísticas às quais determinadas línguas pertencem. O português e o espanhol, por exemplo, pertencem à mesma família pois são duas línguas derivadas do latim. Isso pode trazer a impressão de que espanhol é uma língua fácil de aprender (sob a visão de um falante de português), graças às similaridades existentes entre as línguas. Mas alguém que não possua uma língua romana como parte de sua experiência linguística pode ter um olhar completamente diferente do espanhol sobre sua complexidade.

O exercício a) traz diferentes afirmações relacionadas a línguas, das quais os/as aprendizes devem escolher 6 no total, 3 com as quais eles/elas concordam e 3 das quais discordam, e escrevê-las nos campos correspondentes. Não há respostas certas ou erradas, trata-se de avaliações subjetivas.

A última parte do exercício é um espaço para que cada estudante relacione os conteúdos vistos com sua realidade de aprendizado. Também é um ambiente de troca, pois os/as aprendizes podem compartilhar entre si suas estratégias de estudo de línguas. Sugere-se que eles/elas façam anotações e depois as apresentem (de preferência em alemão) para um/uma colega, mas alterações na organização da atividade podem ser feitas de acordo com o andamento da aula.